

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

Utgiven i Helsingfors den 14 februari 2013

14/2013

(Finlands författningssamlings nr 146/2012)

Statsrådets förordning

om ikraftträdande av protokollet med Schweiz för att ändra avtalet och protokollen för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och på förmögenhet samt av lagen om ikraftträdande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i protokollet

Utfärdad i Helsingfors den 7 februari 2013

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs med stöd av 2 § i lagen om ikraftträdande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i protokollet med Schweiz för att ändra avtalet och protokollen för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och på förmögenhet (897/2012):

1 §

Det i Helsingfors den 18 september 2012 mellan Republiken Finland och Schweiziska edsförbundet ingångna protokollet för att ändra det i Helsingfors den 16 december 1991 ingångna avtalet och protokollet för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och på förmögenhet (FördrS 90/1993) sådana som de är ändrade genom de i Helsingfors den 19 april 2006 och den 22 september ingångna protokollen (FördrS 92/2006 och 122/2010) i kraft från och med den 3 februari 2013 så som därom har överenskommits.

Protokollet har godkänts av riksdagen den 20 november 2012 och av republikens president den 21 december 2012. Noterna om dess godkännande har utväxlats den 3 januari 2013.

Helsingfors den 7 februari 2013

Finansminister *Jutta Urpilainen*

2 §

De bestämmelser i protokollet som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft såsom förordning.

3 §

Lagen om ikraftträdande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i protokollet med Schweiz för att ändra avtalet och protokollen för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och på förmögenhet (897/2012) träder i kraft den 15 februari 2013. Ålands lagting har gett sitt bifall till att lagen träder i kraft i landskapet.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 15 februari 2013.

Konsultativ tjänsteman Anders Colliander

*Bilaga
Fördragstext*

**PROTOKOLL
MELLAN REPUBLIKEN FINLAND
OCH SCHWEIZISKA EDSFÖRBUNDET
FÖR ATT ÄNDRA DET I HELSING-
FORS DEN 16 DECEMBER 1991 IN-
GÅNGNA
AVTALET FÖR ATT UNDVIKA DUB-
BELBESKATTNING BETRÄFFANDE
SKATTER PÅ INKOMST OCH PÅ
FÖRMÖGENHET OCH DÄRTILL
HÖRANDE PROTOKOLL SÅDANA
SOM DE ÄR ÄNDRADE
GENOM DE I HELSINGFORS DEN 19
APRIL 2006 OCH
DEN 22 SEPTEMBER 2009 INGÅNGNA
PROTOKOLLEN**

*Republiken Finlands regering och schwei-
ziska förbundsrad genom das Eidgenössische
Finanzdepartement*

som önskar ändra det i Helsingfors den 16 december 1991 ingångna avtalet för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och på förmögenhet och därtill hörande protokollet sådant som de är ändrade genom de i Helsingfors den 19 april 2006 och den 22 september 2009 ingångna protokollen (nedan "avtalet" och "avtalsprotokollet"),

har kommit överens om följande:

ARTIKEL I

Stycke 4 punkt b i avtalets protokoll utgår och ersätts med följande punkt:

"b) Syftet med hänvisningen till "förutsebart väsentliga" är att bestämma om utbyte av upplysningar i skatteärenden i största möjliga

**PROTOKOLL
ZWISCHEN DER REPUBLIK FINN-
LAND UND DER SCHWEIZERISCHEN
EIDGENOSSENSCHAFT ZUR ÄNDE-
RUNG DES ABKOMMENS ZUR VER-
MEIDUNG DER DOPPELBESTEUE-
RUNG AUF DEM GEBIET DER STEU-
ERN VOM
EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN
SOWIE DES PROTOKOLLS,
UNTERZEICHNET IN HELSINKI AM
16. DEZEMBER 1991,
GEÄNDERT DURCH DIE AM 19.
APRIL 2006 UND 22.
SEPTEMBER 2009 IN HELSINKI UN-
TERZEICHNETEN
PROTOKOLLE**

*Die Regierung der Republik Finnland und
der Schweizerische Bundesrat handelnd
durch das Eidgenössische Finanzdeparte-
ment*

vom Wunsch geleitet, das Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen und das dazugehörige Protokoll, unterzeichnet in Helsinki am 16. Dezember 1991, geändert durch die am 19. April 2006 und 22. September 2009 in Helsinki unterzeichneten Protokolle (nachfolgend «das Abkommen» beziehungsweise «das Protokoll zum Abkommen» genannt) zu ändern,

haben Folgendes vereinbart:

Art. I

1. Absatz 4 Buchstabe b des Protokolls zum Abkommen wird gelöscht und durch folgenden Buchstaben ersetzt:

"b) Der Zweck der Verweisung auf Informationen, die voraussichtlich erheblich sind, besteht darin, einen möglichst weit gehenden

omfattning och samtidigt förtydliga att de avtalsslutande staterna inte får börja att "fiska efter upplysningar" eller begära om upplysningar som sannolikt inte är väsentliga i skatteärenden av en viss skatteskyldige. Även om de detaljer som ska ges när man framställer en begäran om upplysningar är viktiga processuella krav som är avsedda för att säkra att något "fiskande efter upplysningar" inte sker, ska de emellertid tolkas för att effektivt utbyte av upplysningar inte omintetgöras."

Informationsaustausch in Steuerbelangen zu gewährleisten, ohne den Vertragsstaaten zu erlauben, «fishing expeditions» zu betreiben oder um Informationen zu ersuchen, deren Erheblichkeit hinsichtlich der Steuerbelange einer bestimmten steuerpflichtigen Person unwahrscheinlich ist. Die im Amtshilfeersuchen zu liefernden Angaben sind zwar wichtige verfahrenstechnische Voraussetzungen für die Vermeidung von «fishing expeditions»; sie sind jedoch nicht so auszulegen, dass sie einen wirksamen Informationsaustausch behindern."

2. Stycke 4 punkt b underpunkterna 1 och 5 i avtalets protokoll utgår och ersätts med följande underpunkter:

2. Absatz 4 Buchstabe c Unterabsätze (i) und (v) des Protokolls zum Abkommen werden gelöscht und durch folgende Unterabsätze ersetzt:

"1) identifikation av den person som är föremål för utredning eller undersökning; identifikationen kan ske också med andra medel än genom att anmäla namn och adress på denna person;

"(i) die Identifikation der steuerpflichtigen Person, wobei diese Identifikation auch auf andere Weise als durch Angabe des Namens und der Adresse erfolgen kann;

5) såtillvida de är kända, namn och adress på sådan person som antas inneha de begärda upplysningarna."

(v) den Namen und die Adresse des mutmasslichen Informationsinhabers, soweit sie bekannt sind."

ARTIKEL II

Art. II

1. De avtalsslutande staternas regeringar meddelar varandra på diplomatisk väg att de konstitutionella förutsättningarna för ikraftträdandet av detta protokoll uppfyllts.

1. Die Regierungen der Vertragsstaaten notifizieren sich gegenseitig auf diplomatischem Weg, dass die verfassungsrechtlichen Erfordernisse für das Inkrafttreten dieses Protokolls erfüllt sind.

2. Detta protokoll som utgör en integrerande del av avtalet och protokollet träder i kraft trettonde dagen efter dagen för det senare av de meddelanden som avses i stycke 1 och dess bestämmelser tillämpas i båda avtalsslutande staterna från och med dagen för ikraftträdande av det i Helsingfors den 22 september 2009 ingångna protokollet om ändring av avtalet.

2. Dieses Protokoll, das integrierender Bestandteil des Abkommens und des Protokolls ist, tritt dreissig Tage nach dem Datum der späteren der in Absatz 1 erwähnten Notifikationen in Kraft, und seine Bestimmungen finden in beiden Staaten ab dem Datum des Inkrafttretens des am 22. September 2009 in Helsinki unterzeichneten Protokolls Anwendung.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina

Zu Urkund dessen haben die hierzu von ihren Regierungen gehörig bevollmächtigten

regeringar, undertecknat detta protokoll.

Unterzeichneten dieses Protokoll unterschrieben.

Som skedde i Helsingfors den 18 september 2012 i två exemplar på finska, tyska och engelska. I fall av meningsskiljaktighet om tolkning är den engelskspråkiga texten avgörande.

Geschehen zu Helsinki, am 18. September 2012, im Doppel in finnischer, deutscher und englischer Sprache. Bei unterschiedlicher Auslegung soll der englische Wortlaut massgebend sein.

För Republiken Finlands
regering:

Für den Schweizerischen
Bundesrat: